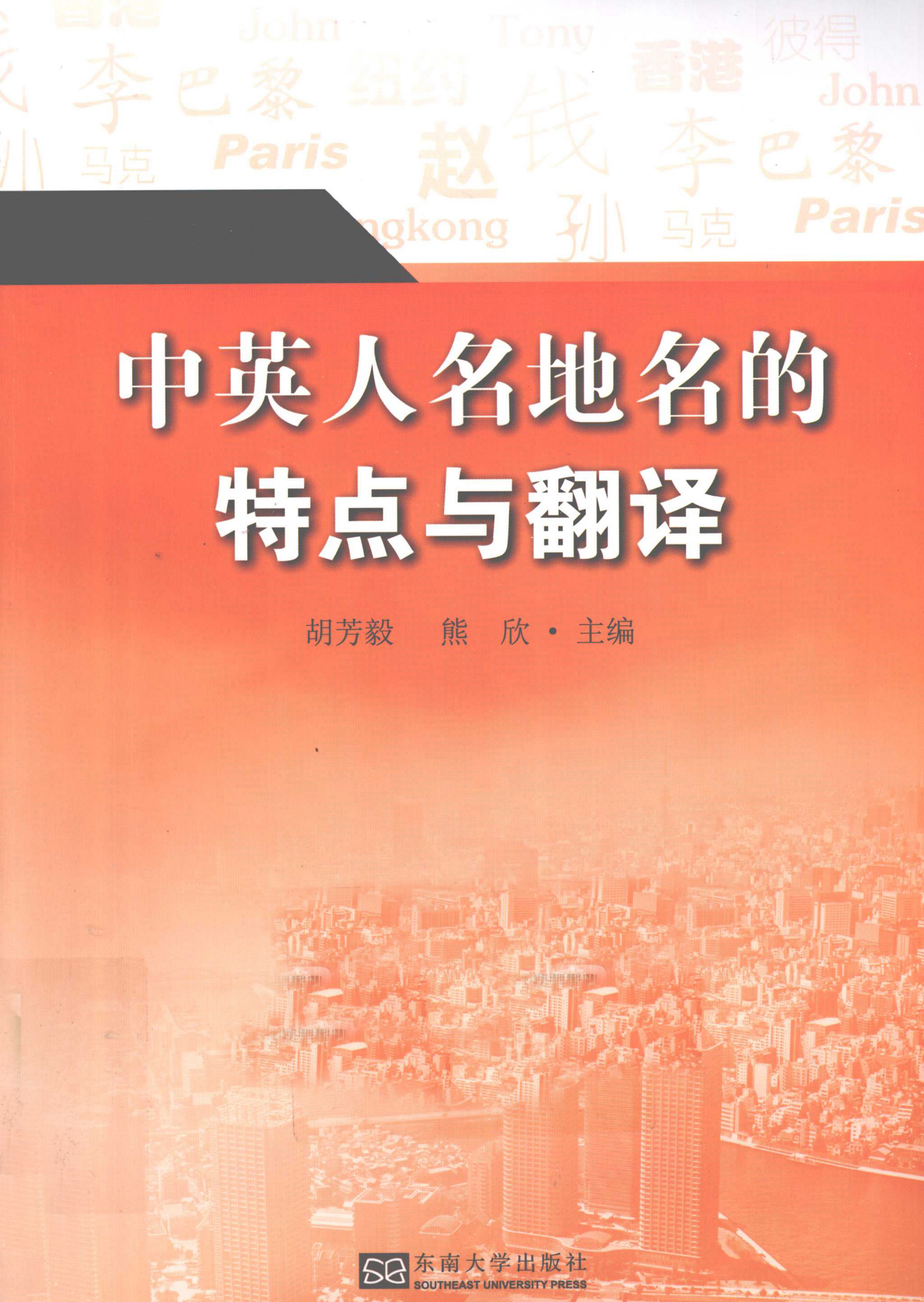


The background of the cover features a collage of names in both Chinese and English, including 'John', 'Tony', '香港' (Hong Kong), '彼得' (Peter), '李', '巴黎' (Paris), '纽约' (New York), '钱', '赵', '孙', '马克' (Mark), and 'Paris'. These names are overlaid on a warm, orange-toned aerial photograph of a dense urban skyline, likely Hong Kong, with numerous skyscrapers and buildings. A dark, angular graphic element is positioned in the upper left corner, partially obscuring some of the text.

中英人名地名的 特点与翻译

胡芳毅 熊欣·主编



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

中英人名地名的 特点与翻译

主 编 胡芳毅 熊 欣
副主编 张立丽 李 丹 余富林
编 者 熊琳芳 袁 妮 李海军 张国勇

东南大学出版社
· 南京 ·

图书在版编目(CIP)数据

中英人名地名的特点与翻译/胡芳毅,熊欣主编.
—南京:东南大学出版社,2012.6
ISBN 978-7-5641-3608-6

I. ①中… II. ①胡… ②熊… III. ①英语—姓名—
译名—研究—世界 ②英语—地名—译名—研究—世界
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 131550 号

中英人名地名的特点与翻译

出版发行 东南大学出版社
出 版 人 江建中
社 址 南京市四牌楼 2 号
邮 编 210096
经 销 全国各地新华书店
责任编辑 025-83790510
印 刷 南京工大印务有限公司
开 本 787 mm×1092 mm 1/16
印 张 19.25
字 数 410 千字
版 次 2012 年 7 月第 1 版第 1 次印刷
印 数 1—4000 册
书 号 ISBN 978-7-5641-3608-6
定 价 38.00 元

* 本社图书若有印装质量问题,请直接与营销部联系,电话:025-83791830。

前 言

在《中英人名地名的特点与翻译》编写组全体人员的共同努力下,在东南大学出版社的大力支持下,本书出版了。

我们注意到,我国的多种翻译著作包括外贸、医学、金融、政治、法律、报刊、机械、化工等方方面面出了不少,但至今为止,我们还未发现人名、地名方面翻译的专著。

在翻译实践中,我们往往遇到人名、地名的翻译问题,包括中国人名、地名的英译与西方人名、地名的汉译。有人认为,中国人名、地名的翻译很简单,不就是音译吗?如“北京”译成“Beijing”,“周恩来”译成“Zhou Enlai”,这两个译法我都同意,但 Peking 是哪个中国城市呢?外国报刊上经常见到,不知道可不行。如果我再问,同是中国地名的内蒙古自治区首府“呼和浩特市”、浙江省“乐清市”、广西“百色市”、青海省玉树藏族自治州的“杂多县”又怎么译?你心里的答案如果不是 Hohhot City, Yueqing City, Bose City, Zadoi County,那你就答错了。同是中国人名的“孙中山”“宋庆龄”,你是否会译成 Sun Yat-sen 和 Soong Ching Ling 呢?你是否知道 Rosamond 是宋庆龄的另一英文译名呢?你又是否知道,为什么作为某知名大学的教授把 Chiang Kai-shek(蒋介石)译成了“常凯申”呢?中国人的名字和外国地名也不是简单地说“音译”就可以解决的, Holme /həʊmz/ 与大名鼎鼎的大侦探福尔摩斯是一回事吗? John/dʒɒn/ 译成了“约翰”? Eros /'ɪərɒs/ 译成“厄洛斯”是不是有什么不对?再说外国地名吧, Paris/'pæris/ 译成“巴黎”,那么/s/哪儿去了?“慕尼黑”能和 Munich/'mju:nɪk/ 挂上钩吗?法国“马赛”怎么是 Msl? 诸如此类的问题困扰着我们,本书试图解决这些问题,当然也试图解决这里没有提及的其他人名、地名翻译的问题。

本书借鉴了前人和他人的成果,我们要感谢前面的引路人,感谢他们的劳动,谢谢他们对我们编写本书的启迪。当然,本书相当大一部分是本书作者们在长期学习中的积累,如中国地名的翻译、人名和地名的缩略形式等,所以,本书应该有其独到之处。

这里要特别感谢那些经常为本书作一些踏实工作的学生:彭凌、宋燕明、郭佳、吴琴、周绵绵、张家丽、郭静、黄敏、王俐颖、熊晏、王焕、曾小霞、杨萍等人。

本书作者虽尽最大努力,但错漏之处难免,请广大读者和专家不吝指正。

目 录

1 中国人名的特点和译法

1.1 中文姓名英译中的混乱	1
1.2 中国人名的构成特征及文化内涵	2
1.2.1 中国人名的命名特征	3
1.2.2 中国汉族姓氏来源	5
1.2.3 中国人名的构成特征	6
1.2.4 中国人名中所包含的文化底蕴	6
1.3 中国人名英译的基本原则	7
1.3.1 音译原则——直接采用汉语拼音	7
1.3.2 意译原则	9
1.3.3 音译加注原则	10
1.3.4 音意结合原则	10
1.3.5 “英文名+姓”的原则	11
1.3.6 缩写原则	11
1.3.7 威妥玛注音原则(约定俗成原则)——主要以港澳台为主	12
1.3.8 民族姓名发音拼写翻译原则	13
1.3.9 文学作品及典故中人名翻译原则	14
1.3.10 对应意翻译原则	14
1.3.11 三地人名翻译中的异同	15
1.4 结语	36

2 中文地名的特点与翻译

2.1 中国地名的特点	38
2.1.1 地名通名	38
2.1.2 地名专名	40
2.1.3 地名与文化	69
2.1.4 易错的地名	78
2.1.5 常见的韦氏中国地名及英文中国地名	84
2.1.6 西藏、新疆、内蒙古以外的地方的少数民族语言地名	87
2.1.7 港、澳、台地名汉英对照表	88
2.1.8 地名常见通名表	105

2.2	中国地名的翻译	111
2.2.1	简称的翻译	111
2.2.2	美称、别称的翻译	113
2.2.3	单音节专名的译法	117
2.2.4	专名相同时的译法	118
2.2.5	通名中相同汉字的不同译法	118
2.2.6	通名专名化地名的翻译	120
2.2.7	用人名命名的地名的译法	120
2.2.8	地名译名中符号的处理	121
2.2.9	少数民族地区地名的翻译	122
2.2.10	港澳台地区地名的翻译	122
3	英语国家人名的特点及译法	
3.1	英语国家人名的特点	123
3.1.1	英语人名的主要来源(含教名与中间名)	123
3.1.2	英语的昵称	130
3.1.3	英语姓的来源	152
3.2	英语人名中反映的文化及人名的使用	164
3.2.1	英语人名意义的外延	164
3.2.2	外国人的笔名、艺名、诨名、绰号(指个人绰号)	166
3.2.3	外国人的绰号	167
3.2.4	表示“人”的后缀	168
3.2.5	英美人如何拼读人名	171
3.3	英语人名的翻译	173
3.3.1	英语人名的音译	173
3.3.2	音译加注	180
3.3.3	意译	180
3.3.4	翻译人名其他方面要注意的问题	182
4	英语国家地名的特点及翻译	
4.1	英语国家地名汉译的现状	195
4.2	英语国家地名的特点	195
4.2.1	英语国家地名的来源	195
4.2.2	地名的其他特征	200
4.3	地名的翻译	209
4.3.1	音译是地名翻译中的主要方法	209
4.3.2	意译	213
4.3.3	音意兼译	218
4.3.4	回译	222
4.3.5	省译、加译与简单化	222
4.3.6	地名翻译中应注意的问题	223
	附录	238



1 中国人名的特点和译法

人名(这里主要指汉语言文化下的人名),从某种意义上讲是社会团体组织为其成员规定的识别性代码或符号,它微缩了人类社会的整个精神世界。一般来说,不同民族的思维方式、道德观念、宗教信仰及语言特征等,无不显现在人名这张人类生命的底版上。它是区分个人的专名系统,是个人参与社会活动的必然产物。在远古时期,个人的姓名几乎是不重要的,多数是与部落的名字合二为一的。按照摩尔根的说法,“名字是属于氏族”的。人名一旦形成系统,便与整个社会发展紧密地联系在一起。人们地位的尊卑、价值取向、宗教信仰、部族的来源无不在人名中加以体现。中国人姓名的英译经历了从“威妥玛式”单一译法到“汉语拼音方案”为主的多种译法共存的局面。

目前,我国名字的翻译是遵循国际通用的名从主人的惯例,即基本照搬本国语言的拼写。如果本国语所使用的字母与英语相同,则直接使用;如果个别字母书写有所不同,则用与英语读音相近的字母取代。汉语虽然本身不是拼音文字,但却可以用汉语拼音标记,翻译成其他语言时,通常按照我国相应的汉字读法来读。所以,汉字标记的专有名词(地名、人名)就采用汉语拼音怎么拼写,译成外文就怎么拼写。至于我国少数民族专有名词的译法则是按照该民族文字的读音拼写,不能违背名从主人的原则而用汉语译音进行二次翻译,如 Huhhot(呼和浩特)不能写成 Huhehaote, Bater(马特尔)不能写成 Bate' er。

“文革”前,我国曾经一度使用过威妥玛—翟理斯(Wade-Giles Romanization)式拼音,现在统一改成汉语拼音。目前还有部分名词已经约定俗成,仍然还沿用过去的拼写方法。如人名:Sun Yat-sen(孙逸仙,即孙中山)、Po I Po(薄一波)等,地名:Hongkong(香港)、Macao(澳门)、Canton(广州)。现在中国内地除了少数需要保持文化传统的场合外,基本不用,北京大学、清华大学、中山大学、苏州大学等学校还使用韦氏音标法的英文校名,而大多数地名、人名已使用汉语拼音。

1.1 中文姓名英译中的混乱

在世界总的趋势走向信息化、标准化、全球化的今天,中国人名英译的混乱情况常常造成很多误解和文献查阅上的困难,有时甚至使当事人处于非常尴尬的境地。在国际学术与人员交往中,中国人姓名的英译、姓和名的顺序、双名问题的处理上,出现了各行其是的混乱状态。此外,可能会出现护照拒签,影响涉外电报、票据甚至外交文件的法律效力,造成国际交流活动的不便,同时也有损中华民族的国际形象。中国人名的英

译理应规范化,以尽可能地避免误译和错译所引发的混乱。不幸的是用汉语拼音法当作人名英译法的做法产生了严重的后果,造成国际文献中出现中国人姓名的极大混乱,其原因就在于拼音法的规定有两个严重弊病。其一是由于名字中的双音连写,取消了过去名字英译时双音之间加短横,按英语习惯姓名缩写后,Xu Guangqi 变成了 Xu G.,而非过去的 Xu G—Q.,整整损失了一个汉字信息,造成大量假同名。其二是取消双名中间的短横,同时又规定姓的拼音放在名字之前,外国人就分不清 Xu Guanqi 中哪个字是姓,哪个字是名。西方人往往按照他们的习惯,把后面的 Guangqi 认作姓,而把 Xu 认作名,因此闹出笑话。这里以国际文献中的中国天文学家姓名的混乱为例就可看中国姓名拼音音译的混乱现状。

1994 年出版的国际天文学会会议录 (IAU Transaction, Reports on Astronomy, v01. 22A, 1994, Kluwer Academic Publisher, Dordrecht, The Netherlands) 第 79 页,载有国际天文学会第 10 委员会关于最近三年国际太阳物理研究进展的报告,其中的参考文献引用了一些中国学者的研究论文,在出现这些中国学者的姓名时,难以令读者确定是指哪一位。例如 Wang J. 可能是北京天文台研究员汪景琰,也可能是北京天文台的另一位研究员王家龙;而 Wang H. 可能是目前在美国工作的王海民博士,也可以是北京天文台的王华宇博士;Zhang H. 可能是北京天文台研究员张洪起,也可能是紫金山天文台台长张和祺。若从全国范围来找这些缩写英译姓名的对应人,其数目就更是成千上万。即使是中国读者看到这些缩写姓名,都难以确定指的是哪一位,何况外国读者呢?目前国内虽然有颇多作者按拼音法规定,把姓放在名字之前,但也有不少作者按西方习惯把姓放在名字之后。有些作者意识到拼音法的缺陷,为了避免姓名在缩写后损失信息,坚持在双音名字中间加横划。有的作者虽然按拼音法规定不加横划,但又怕别人分不清姓和名,而把姓全用大写字母。把姓放在名字前的作者中,有些人在姓与名之间加逗号,表示前者是姓后者是名,而另一些人却按拼音法规定不在姓后加逗号。外国人在面对如此多样化的中国人名署名方式,常常感到束手无策。显然,出现这种情况的主要原因,是一些作者意识到拼音法规定的缺陷而自行改变写法造成的,是拼音法作为英译法产生混乱的直接后果。

我们对目前中国人名翻译的混乱状况是不能容忍的。实际上我们现在面临两种选择。其一是仍然把拼音法当作英译法使用,但必须修改规定,制止混乱。其二是按英语习惯另外制定中国人姓名英译法,由国家权威部门公布实行。这个问题已存在多年,随着开放的深入必将日益严重,现在是非改不可的时候了。

1.2 中国人名的构成特征及文化内涵

当人类社会发展到一定阶段,人们就会从对物质文化的追求转向对精神文化的追求,从而注重被社会所认同的道德准则和价值取向。人名集中体现了命名时深藏在语言载体背后的民族文化心理。人名的雅俗之分形成了两种不同的风格。雅到极致就是高度的文明化,于是就有寓意的深远、内涵的丰富;俗到极处就是自然的流露,或不加掩饰地将内心愿望通过命名公布于众,或取丑名、贱名,极尽鄙俗。中国人一生至少有两个名字,即大名和小名。前者是永久性的,尽可能典雅;后者则是阶段性的,讲求高度的

口语化。前者比较庄重正规,要考虑每个字的音、形、义,后者则极尽自然,信手拈来,与古人造字之初的观物取象“近取诸身”、“远取诸物”颇为相近。既是美好的期盼,又是言不由衷的粗鄙丑陋。相比而言,前者的结构相对稳定,无论是并列结构(忠孝、福禄),主谓结构(文达、国强),还是动宾结构(治平、承德),偏正结构(国典、美兰)都是如此,且取字均为美好的字眼。有时原名中过于直白的字眼还可以利用谐音,既保留原名的声音,又增加新的意蕴。同时,在不违背传统命名习俗的前提下可单可双,但一般不超过三个音节,且力求避免叠音。后者则要活泼、灵活一些,结构上多为复音、叠音,随着独生子女群的不断壮大,这种叠音命名大有增加的势头。另外,小名加“子、儿”等前后缀的现象亦相当普遍(如孕财子、端姐儿),其中“子”是人为的配合,是虚化。“儿”则以自然连缀的形式满足了韵律的要求;“朵”更强化了极富感情色彩的口语模式。灵活、直露、朴拙的小名与庄重典雅的大名相映成趣,满足了人们不同心态的需求。

1.2.1 中国人名的命名特征

1. 根据出生场所取名

在名字文化与地理文化的空间关系下,有的命名将出生地与对应的地理空间事物联系在一起,如山川、河流、海洋、地名等,或由于长期居住的地域环境影响形成了名字基于通俗性、纪念性原因的分异,如黄山、纪晓岚、潘长江、郭沫若(沫水与若水)、鲁大海、郭穗生(广州)、龙应台(旅德台湾著名女作家)——她接受中央电视台“半边天”栏目记者专访,当问到她名字的来历,她的回答是:龙是父姓,应是母姓,在台湾出生,所以叫“龙应台”。她的原籍是湖南,她说如果生在湖南,也许就叫龙应湘了。

2. 根据出生日期和出生时间先后取名

如“春生”、“冬梅”、“伯文”、“仲文”等。

3. 根据外貌特征取名

生下来带有特殊标记,就比如胎记、掌纹等等。如:生下来相貌是否不凡,脑门天庭是否饱满像山丘,腰背是否浑实像熊黑,等等。如鲁国公的长子生下来鲁公觉得长得有点像自己,于是取名姬同。

4. 根据性别特征取名

长期以来,由于深受中国阴阳五行思想的影响,汉语的传统文化中男女之间存在着严格的阴阳对立关系。男性人名中多有“龙、虎、雄、峰、勇、武、胜、功、刚、强、志、荣、远、高、俊、杰、威、豪、剑、超、卓、广、越、才、伟、业、勋、治、世、天、章、浩、波、涛、猛、昂、扬、奋、进、彪、炳、炎、昭”等字,女性人名中,则多用“淑、贞、凤、娥、婷、娜、婵、娟、秀、婉、妙、娇、婕、燕、晴、霞、倩、素、雅、芳、芝、兰、莲、菊、馨、娴、媛、丽、莉、香、雯、艳、美、怡、蓉、梅、玫、瑰、嫦、姝、姍、珍、琼、玉”之类的字。

5. 根据生辰八字

这是中国人的传统命名习俗,以落地时辰命名,如“辰生”“子初”“申宝”“贵庚”“长庚”“寿庚”等。此外,以生辰八字与金、木、水、火、土“五行”对照排算,如缺某一行则以该行的字取名。如缺金则名字中有金字,余类推。

6. 以动物禽鸟名命名(以“马”命名专列一项)

中国和英语民族都有用动物或禽鸟命名的习俗。如“龙”“凤”“虎”“鹏”“鹤”,中

国人用这些命名具有象征意义,体现了取名者的爱好、兴趣或志向。

7. 根据植物命名

同样,中国人与英语民族都有这样的习俗,特别是女性名字,以人们常见并喜爱的花卉命名更多一些,如“梅、兰、菊、莲、玫、瑰”等。

8. 根据金属命名

金属,特别是金银,是财富的象征,用金属命名的人名常含有大富大贵之意。所以,这是汉民族人名的命名习惯,其中“金、银、铜、铁、锡”这些日常生活中接触多的金属名用得最多。

9. 以“玉”命名

玉石稀少、昂贵,性质晶莹坚硬,又是古代政治权力的象征,如玉玺为传国之宝。历来人们视玉为珍宝,无论古人今人用宝字作名字者很多,“贾宝玉”便是最突出的例子了。以玉命名有两种形式:一是直接用玉字,如:曼玉、秀玉、凤玉、碧玉、玉兰、玉玲、玉华、玉英;二是用“玉”作偏旁的,如:周瑜、诸葛瑾、陈琳、蒋琬、贾琰、李瑞环、刘琦、刘琮、刘璋等。

10. 以“马”命名

中国人爱马,源于马儿跑得快、跑得远,“老骥伏枥,志在千里”“千里马”“宝马”都是我们常见常听到的,不仅在影视、故事中,而且在人名中都常遇到“马”。与“玉”不同的是,人们的名字中极少有“马”字单用的,“马”多用作偏旁放在人名中,如:“骏、驹、骥、骅、骝、骠、驰、骐”等字为历代人名常用字,因为,历代人们常用“马”来象征人的“前程远大”。

11. 用吉祥字

我国人民自古向往吉祥、福寿、安康、兴旺,表现在人名中也常用此类字:吉、祥、福、寿、安、康、兴、旺、发、达、禄、喜、隆、昌、盛、太、平、健、康等,特别是明清时代和反映农村生活的作品中我们常可见到:崔福来、朱子贵、张福根、赵富贵、孟祥生、李多寿、顾长发、杨禄、冯吉等名字,现代名字中也有不少用此类字作名字用字的。

12. 以父母姓氏命名

随着独生子女政策的推行,近些年来以父母姓氏命名的也常见诸报端,如作者有个学生的父亲姓朱,母亲姓杨,这位学生叫朱杨,而他姐姐叫杨朱。这在某种程度上体现了社会上男女平等、家庭中夫妻并重的观念。

13. 根据重大事件命名

我国历来以重大事件命名的人都有见诸媒体:沈国庆、马解放、李援朝、张援越、吴文革、司卫国、叶南下、靳停战……当然,随着时间的推移,有些名字明显不合时宜而又改了的,如吴文革可能改为吴振兴。

14. 以名人命名(含传说中的人物)

这在我国似有此传统,这些我国人民积极向上的精神有关,如瞿秋平(比较瞿秋白)、廖志昕(比较廖承志)、黄宗凤(比较黄宗英)、邓莉萍(比较邓亚萍)、戴梦蓉(比较戴碧蓉)等等。

15. 以座右铭命名

我国伟大的人民教育家陶行知原名文浚,但他除原名外曾使用过“行知”和“知行”



等几个名字。这是因为他年轻时深受明朝理学家王阳明“知行合一”和“知行并进”学说的影响,并将其作为自己的座右铭,改为“知行”与“行知”就是可以理解的了。

16. 以体现祖先及儒家思想的字命名

我国人民自古就有崇祖的传统,并长期受儒家思想影响,所以在人名中常可看出这种传统思想。

反映崇祖观念的名字,如:光宗、耀祖、祖英、祖荣、宗英等。

反映崇儒观念的名字也多带:仁、义、礼、智、信、忠、孝、节、温、良、恭、俭、让、德、敏、慈、光、恩等。如陈德明、麦贤德、胡德慈、徐鑫敏、黄祖恩、黄继光、徐良等。

17. 借用外国人名命名

特别是改革开放后的中国,当你看到徐玛丽、张妮娜之类的名字,你决不会感到惊奇,即使在改革开放前,此类名字也偶尔可见到,如著名哲学家艾思奇,原名李生萱,后来借用“卡尔·马克思”和“伊里奇·列宁”各一个字“思”“奇”,姓则用“艾”(“爱”的谐音),组成了“艾思奇”。著名作家周立波(祖籍湖南益阳,不是上海的周立波),原名周绍仪,后借用英文 liberation(解放)的前两个音节的谐音“立波”,组成了“周立波”。

18. 命名方式在发展

就以借用外国人名为例,有一种借用就直接不经翻译的拿来,如:王 John,如果不是姓名处理很不方便,这样的名字就可能比较多一些,还有一些其他构成手段很开放但比较粗俗,至少在现在还不多,这有点像西方人乱取名一样。

随着时间的推移,更多的命名方式会出现。

1.2.2 中国汉民族姓氏来源

1. 远古时代是母系氏族社会,当时是“只知其母不知其父”,所以以母姓为姓,当然一般以“女”为旁,如:姬、姒、妊、姚、好、妃、姪、嫫、婢、嬉、媧、妫、娥、妙、如、姜、娄、娥、媧等。

2. 以古国为姓

具体地说,中国不少姓氏源于祖先建立或受封的国家或封地为姓,如:秦、楚、齐、鲁、英、越、宋、郑、卫、陈、晋、燕等,封地为姓的,如晋国的范氏、荀氏、隋氏、赵氏、韩氏、魏氏等,楚国的屈氏等。

3. 以祖先的溢号为姓

如周朝的文王、武王,他们的后代有姓姬的,也有姓文的、姓武的。

4. 以祖先的爵位为姓,如:王、公、侯等。

5. 以祖先的官职为姓,如:司马、司徒、司空、上官、尉、史等。

6. 以皇帝赐姓为姓

唐朝为李家天下,李姓为国姓。唐初名臣李勣,原姓徐,因战功卓著,唐太宗赐李姓给徐勣,后代就沿袭李姓。

7. 以祖先的字或名为姓

如:鲁孝公的儿子子驱,字子臧,其后代以臧(西藏的藏字不要草字头)为姓。

又如:郑国的公子偃,字子游,其子孙便姓“游”。楚国的伍员(yún),其后人便以“员”为姓。

8. 以祖先居住地为姓

春秋齐国公族大夫分别往东郭、南郭等地,就以东郭、南郭为姓;郑国士大夫住西门就以西门为姓,另有东门、东部、东方、西部、南宫、百里、池、江等姓也属此类。

9. 以祖先职业为姓

如祖先作陶业的,就姓陶,另有姓石、巫、卜、祝、商、乐、祀、师等姓也属此类。

10. 以图腾、崇拜物为姓

原始社会中,人们崇拜的图腾多为当时的自然现象或动物,如云、龙、熊、牛、马、鹿、骆、羊、鱼等,所以后来就有龙云、熊建国、羊春洋、马继龙、骆有云等姓名的出现。

11. 少数民族姓氏主要注意两点:

①一般以译音为姓,如:呼延、宇文、慕容等。

②少数民族汉化改姓,如清朝灭亡后,满族爱新觉罗氏的后代有的改姓“金”“罗”“艾”“洪”“率”等汉姓。

12. 一般来说,“姓”要避粗俗、凶狠,比如少数民族的姓汉化时,满族姓“纽祜禄氏”,汉语意为“狼”,转为汉语时改为同音字“郎”。

1.2.3 中国人名的构成特征

1. 单名的构成形式:姓在前名在后如:朱德、贺龙等。

2. 双名的构成形式:双名有个别可以放入其家庭环境中,利用资料鉴别其亲属关系和它在结构中的中心名字,但大多数双名是不好判定它哪一部分是中心成分,哪一部分是区别血缘或家族的从属成分,因为没有足够的信息可做比较研究。双名的出现是人名丰富完善的一种标志,是人们使用人名来区别个人时采取的一种积极的手段,也是人名结构的一种经济选择,单名可能重名率较高,三、四名又过于繁琐,不便于称叫,如同汉族人名在经历了单名、双名、甚至三名的变化后,最终趋向使用双名(加姓三个字)一样。

1.2.4 中国人名中所包含的文化底蕴

人名不仅是一个区别不同个体的符号,而且也是一面镜子,反映着名字所有者所处的文化。事实上,人名蕴含了极其丰富的文化信息。《水浒》中近 700 个人物均有着典型的中国名字。这些名字充分显示了中国人的取名特点及相关文化。在翻译这些人名时,沙博里,这位熟悉中西文化并加入了中国国籍的美国学者,在很大程度上保留并展示了原有特点,但是仍然有一些人名在翻译的过程中失去了应有的文化内涵。人名作为一种吸收了人类文明的文化成果,力求雅化以符合语言发展的潮流,从而使人名集中体现出语言高度概括,意境幽远的特征。任何一种文化形态都是时代的产物,都要服务于一定的社会。中国人名因其语言载体的独特性和传统文化所提供的广阔背景使它负载了沉甸甸的文化意蕴。

1. 传统美德的体现

自古以来汉语文化深受孔孟思想为代表的儒家学说的影响,这也同样体现在汉语人名上。人们因为重视儒家伦理道德思想的传承,所以将其宣扬的道德准则“仁、义、忠、孝、信”用于人名。如“王守义、李忠信、张忠烈”等。这些取名方法深刻体现了中华文化对儒家伦理道德教育的高度重视,表现了中华民族始终继承发扬良好的道德传统



和正确的价值观。

2. 美和善的自然向往

就人名的内涵考察,汉语的哲学内蕴为人名的价值取向提供了极大的便利。古人既然认为人名可以和神灵对话,那给人命名时物我交融的移情作用就是不可避免的,其思维规律就是由实向虚,由人及物,取类借喻。取象背景大多是德、善、美等,要求符合道德和价值观念的审视。数千年来,“德”、“福”、“善”等一类字眼在人名(尤其是汉族人名)中的运用已经使其获得了极为抽象的象征性内涵。而“桃”作为花轻盈、有美感,又能避鬼压邪而沾了“仙气”,进而成为女性命名时颇受青睐的字眼。总之,每一个汉字都像三维图画那样给人传递了丰富的信息量。每一个在命名心理中可供挑选的汉字都凝结了丰富的文化内涵、情感态度和象征意蕴,背负着沉甸甸的愿望与训示,直接或间接地传达了某种情感,也扩展了审美空间,留下了寓情言志的余地。雅化程度越高,所创造的意境就越发幽远;口语化程度越高,就越发清新自然、朴拙有趣。

3. 封建思潮的传递

汉语的人名中,男尊女卑的思想也有一定的体现。延续了数千年的男尊女卑的思想至今还在根深蒂固地影响着人们生活的方方面面,在生有很多女儿的家庭中,常常为孩子取名“……后男或招弟”,期盼下一个生儿子。有的家庭也给孩子取名“……胜男”、“……超男”等,以祈求家里的女孩儿能够超越男孩儿。

4. 父子联名问题

如果说人类起名的最初动机是一种区别身份的“求异”心理,那么联名则是人在社会集团中“求同”心理的现实反映,即为了表示个人在血缘上、族缘上同于一部分人而异于“非我族类”、非共同血缘之人,人们便想到了在人名上附加某些符号来表达这种共同的关系,于是便有了人名的联名形式。

1.3 中国人名英译的基本原则

许多人认为,人名属于专有名词,翻译起来很简单,照音直译就行了。我们对国人的姓名现在通行的译法是采用汉语拼音,只要他本人没有自备英文名,或者就是有英文名但因其英文名在国外流传不广的,都不妨用拼音,然而中国人名分汉语姓名和少数民族语姓名,“照音直译”只能是一个笼统的原则,实际做起来远非这么简单,译者需要视具体的情况,如使用语境,使用场合和具体的译语文化和可接受程度等采用不同的翻译原则。中国人姓名的英译应当遵从两个基本原则:即不能损失汉字信息,和能够明确区分姓和名。有的时候还需要保留汉语拼音中的音节和名字中所含文化信息,以示对原语文化必要的尊重。在音译不能充分传递原语文化的情况下需要进行必要的变通,在保证文化传递的前提下尽量尊重译语文化。

1.3.1 音译原则——直接采用汉语拼音

目前流行的中文名字英译一般采用汉语拼音法,即根据1958年1月11日,第一届全国人民代表大会第五次会议通过的《全国人民代表大会关于汉语拼音方案的决议》和中国文字改革委员会1974年5月制定的《中国人名汉语拼音字母拼写法》(以下简称

《拼写法》)在对外文件、书报中音译中国人名地名。以前中国的人名翻译成外文时,将“姓”和“名”位置互换以适应西方人名在前、姓在后的习惯。如“陈独秀”被写成 Duxiu Chen,“高娥”被拼写成 E Gao。因为中国的世界影响力的提高,国外受众对中国的拼音文化有了很大的了解,此种拼写方法不但没能迎合西方的文化,反而导致诸多笑柄,“高娥”就曾经被外国人叫成“伊高”。1978 年国务院批准了《关于改用汉语拼音方案作为我国人名地名罗马字母拼写法的统一规范的报告》,批准使用《汉语拼音方案》作为中国人名地名罗马字母拼写法的统一规范,因此汉语人名基本上都按读音来翻译,即按汉语拼音将人名转化为英语字母来拼写。2010 年由国家语委、教育部语言文字信息管理司制订的《中国人姓汉语拼音字母拼写规则》规定,中国人姓名翻译时,用汉语拼音字母拼写中国姓名,汉语姓名按照普通话拼写,汉语姓名分姓氏和名字两部分,姓氏和名字分写,必须“姓”在前,“名”在后。“姓”和“名”各译成一个词,其拼音首字母必须大写。

1. 单姓单名的拼写

尽管单名容易极大造成人名的混淆,但依然为广大群众所接受和喜爱。翻译单名时,姓与名分开拼写,首字母大写。如:

杜/甫:Du Fu

李/白:Li Bai

王/震:Wang Zhen

朱/德:Zhu De

2. 单姓双名的拼写

双名为中国汉语为母语的广大群众采用。在翻译单姓双名时,姓的拼音首字母大写,名的两个字的英译词(既拼音字母词)之间连写不加连字符“-”且第一个字拼音首字母必须大写,第二个字拼音首字母小写。如:

张/居正:Zhang Juzheng

毛/泽东:Mao Zedong

周/恩来:Zhou Enlai

李/大钊:Li Dazhao

3. 复姓单名的拼写

此时姓氏需要连写且不加连字符“-”,名与连写的复姓分开来拼写且首字母大写。如:

欧阳/修:Ouyang Xiu

夏侯/渊:Xiaohou Yuan

尉迟/恭:Yuchi Gong

太史/慈:Taishi Ci

钟离/春:Zhongli Chun

皇甫/松:Huangfu Song

4. 复姓双名的拼写

遇到复姓双名时同时将其姓与名的拼音连写且都不加连字符“-”,姓与名的首字母都要大写。如:

司马/相如:Sima Xiangru



上官/婉儿:Shangguan Wan'er

诸葛/孔明:Zhuge Kongming

长孙/无忌:Zhangsun Wuji

宇文/成都:Yuwen Chendu

司徒/美堂:Situ Meitang

5. 姓氏全大写的拼写

为了方便外国人分辨中国人的姓氏和名字,在一些面向国际的论文等出版文献以及护照填表等情况下,姓氏的汉语拼音可以全部大写。如:

胡/锦涛:HU Jintao

习/近平:XI Jinping

季/羡林:JI Xianlin

1.3.2 意译原则

《红楼梦》中人名的翻译中,霍克思保留了主要人物名字的汉语发音并用汉语拼音来表达。但是对丫鬟及仆人的名字,霍克思主要采用意译。例如“袭人”他便翻译成了“Aroma”(香气)。“晴雯”翻译成了“Skybright”(晴朗的天空)。“平儿”翻译成了“Patience”(忍耐)。“茗烟”翻译成了“Tealeaf”(茶叶)等。这样,西方读者在读到人名的第一时刻便能领会到人物性格及特点,此种译法在语言文字上也更简练、更能传达原著人物的魅力,从而使译语读者对人物产生更深刻的印象。又如:

怡红公子:Green Boy

潇湘妃子:River Queen

稻香老农:Farmer Sweet-rice

焦下客:Plantain Lover

枕霞旧友:Cloud Maiden

蘅芜君:Lady Allspice

试比较杨宪益的翻译(杨译更倾向于直译):

怡红公子:The Happy Red Prince

潇湘妃子:The Queen of Bamboos

蘅芜君:The Lady of the Alpinia

焦下客:The Stranger under the Plantain

稻香老农:Old Peasant of Sweet Paddy

枕霞旧友:Old Friend of Pillowed Iridescence

意译的语言形式和暗喻形式更贴近于目的语的文化,而直译可以很好的保留原语风格与意象。尽管在文化交往中,语言具有融合与趋同现象,但各民族的语言文化却具有不可改变的特性,汉语中有些典故在异域文化中根本找不到合适的表达,或根本具有不同的联想意象,于是干脆用意译的方法,不用点出人名但却使语言具有异曲同工之妙。具体表现为,一是将人名的指代意义译出,因为它的比喻意义早已超出人名本身或指的是同一类人,也就是说名字只是某种事物或类别的代名词,如:诸葛亮——智者,鲁班——技艺高超的木匠,包公——清正廉明、秉公执法的人,陈世美——为功名抛弃糟

糠之妻的人,秦桧——卖国者,西施——美女等等。二是在直接引语中,因为口语较为简洁就不宜采用直译加注释的方法,如“秦桧来了!”如果译为“Here comes the Qin Hui (Note: the chief minister of the Southern Song Dynasty in ancient China, also a notorious traitor to his Country.)”则明显地没有直接点出秦桧叛国者的面目,解释部分显得累赘啰嗦,不如改译为:“Here comes the traitor.”。再如女娲补天是中国神话传说,因此将女娲译为 goddess who patched the holes in the sky with stone blocks (in Chinese mythology), 这样的译文使人一看即明,具有可接受性。

1.3.3 音译加注原则

简单的意译或直译可能很容易让西方读者了解作者隐喻在名字中的深意,但却失去了了解人名汉语发音的机会。采用音译容易导致原文隐喻意义的缺失;采用意译则容易导致原文音韵美的遗漏。黄新渠所著的《红楼梦》简写本英译中,人物名大多是意译。他将宝玉译成“有魔力的玉”。黛玉译成“黑色的玉”。宝钗译为“宝贵的发钗”。等最终可能导致译语读者很熟悉“黑色的玉”却不知“黛玉”是谁。文中加注或在正文之前的引言中进行说明在人名的翻译中得到了广泛的运用,目前较为普遍的人名译法便是采取音译加注法。

1.3.4 音意结合原则

中文中有些人名即使按音译出,外国读者仍不明白,特别是含有丰富的内涵与文化典故中的人名,只采用音译根本无法传达出其特有的内涵意义与文化特征,因此需要在音译的后面加上简单的注释,解释清楚典故、历史的出处与其内涵意义;也可译出文学作品中的 人物绰号,表明此人的特征。如:《唐明皇》(电视剧名) Emperor TangMing Huang (TV Guide), 张铁臂 Iron—armed Zhang, 周剥皮 Skinner Zhou, 黑旋风李逵 Li Kui the black Whirlwind。何以解忧,唯有杜康。Only Dukang (hard liquor) can kill the melancholy.

音意结合翻译人名使读者一看就明白,从而重现原文神韵。再如:嘴里天天说,“唤起民众”,民众起来了又害怕得要死,这和叶公好龙有什么两样?(《毛泽东选集》第45页) If one shouts everyday about “arousing the masses of the people”, but is scared to death when the people do rise, what is the difference between that and Lord Ye’s love of dragons? Note: Lord Ye was so fond of dragons that he adorned his whole palace with drawings and carvings of them. But when a real dragon heard of his affection and paid him a visit, he was frightened out of his wits. 再如:

“她在戏中扮演包公。” She played the male role of Judge Bao (the just and impartial judge in Chinese history) in the opera.

“她是我们的林妹妹。” In our class she is called Cousin Lin—a girl famous for her sentimental and delicate beauty.

“传说秦始皇来到泰山封禅的时候,遇上了暴风雨,他就躲在一棵很大的松树下避雨。” It is said that when the First Emperor of Qin came to Mount Taishan to perform the rites of worshipping Heaven and Earth, he was caught in a storm, and found shelter under a giant

pine tree.

“河南省虞城县位于山东、安徽河南三省交界之地。从秦朝建县以来,曾出现过许多传奇人物:……替父从军的花木兰……”(中国青年报 1987 年 5 月 6 日《阿力的话》)“...and Hua Mulan who joined the army by disguising herself as a young man in her father's place...”

这个现代陈世美却也赢得了一些人的同情。

The man who deserted his wife for the sake of his own interests and therefore was called Modern Chen Shimei has also won sympathy among certain people.

音意结合互相补充,互相说明,但有时注释太长会让人感觉冗长拖沓,会喧宾夺主,让读者频频地看注释,从而影响阅读的整体性、流畅性和连续性。如将“姜太公钓鱼,愿者上钩”译为 like the fish rising to Jiang Tai Gong's hookless and bait less line, Jiang Tai Gong was a very wise men, he used to fish by the Wei River with a hookless and baitless line, actually waiting for Kind Wen of Zhou to find him and make him his prime minister. After King Wen's death, he helped King Wu to defeat the last King of the Shang Dynasty (about 1600—1046B. C) and found the West Zhou Dynasty (about 1046—771 B. C). The fish in the idiom alludes to a person who willingly plays into someone's hands.

1.3.5 “英文名+姓”的原则

早些时候,甚至在当前,很多中国人为了方便其姓名能为异国文化下的人们快速地识记,均在其本名的基础上再取一英文名,译者不能盲目翻译,要尊重他们的选择。对于那些已经在国外广为流传的英文名,像杨致远(Jerry Yang),丁磊(William Ding),张朝阳(Charles Zhang),遇到这种情况,译者必须要有耐心,要进行广泛的查阅,不可望文生义,简单地翻译成 Ding Lei, Zhang Zhaoyang,否则译名就无法使国外受众对号入座,起不到对外宣传的效果,从而成为一种无效的宣传,甚至有时还会造成负面的影响。又如霍英东这一姓名除了译作 Ying Dong Fok 外,又可译作 Henry Fok。这里姓氏的翻译就采用了威妥玛注音法。再如:

邵逸夫:Run Run Shaw

李小龙:Bruce Lee

成 龙:Jacky Chan

周润发:Yun-fat Chow

周杰伦:Jay Chou

朱棣文:Steven Chu

何大一:David Ho

戴卫平:Davis Ping 或 Day Weiping 或 David Ping

对于这些历史名人和港台人物名的翻译时,不进行必要的查阅而简单地运用汉语拼音法进行翻译是没有办法让译语读者快速明白我们所译人名的所指。

1.3.6 缩写原则

汉语姓名的拼写缩写形式主要出现在某些大型的体育赛事中。名字缩写时,双名